

Bái Lǐ ,  
Dum nokto  
kvieta

*tradukita de William  
Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la te-  
ron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la  
lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo  
lontana.

*Traduko de la ĉina poe-  
mo "Jìng yè sī" de  
Bái Lǐ en Esperan-  
ton de WILLIAM AULD  
(\*1924-11-06 - †2006-  
09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-  
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-  
traduko troviĝas  
en [http://donh.  
best.vuh.net/](http://donh.best.vuh.net/)  
[Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/nlr26/  
LiPo/kvietau.html](http://www.esperanto.org/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der  
Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter  
Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor  
zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk  
der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de  
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-  
BE (\*1855-08-17 - †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vi-  
kipedian retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvila  
nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova  
- hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng  
yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton  
de MANFREDO RATISLAVO (Man-  
fred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-  
59302 Oelde, Germanio, \*1938-  
11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09  
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina  
ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff,  
esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la  
laŭvorta germanigo, kiu troviĝas  
en le [wikipedia retejo http://de.  
wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*